

SIEMON ALLEN

LAURI FIRSTENBERG

En un artículo aparecido en 1996 y titulado "Altered States: The Art of Kendell Geers", Okwui Enwezor habla de los intereses museológicos en el marco del nuevo internacionalismo.

¿Qué ocurre con el contexto a medida que los artistas se alejan progresivamente de la fabricación de formas y objetos para entrar en el conceptualismo de un modo desproporcionado? En el caso de Suráfrica, Enwezor analiza una problemática especial a la hora de traspasar las fronteras culturales y contextuales. El arte de Siemon Allen aborda muy acertadamente esta cuestión, apropiándose de materiales que pertenecen al contexto de la historia surafricana.

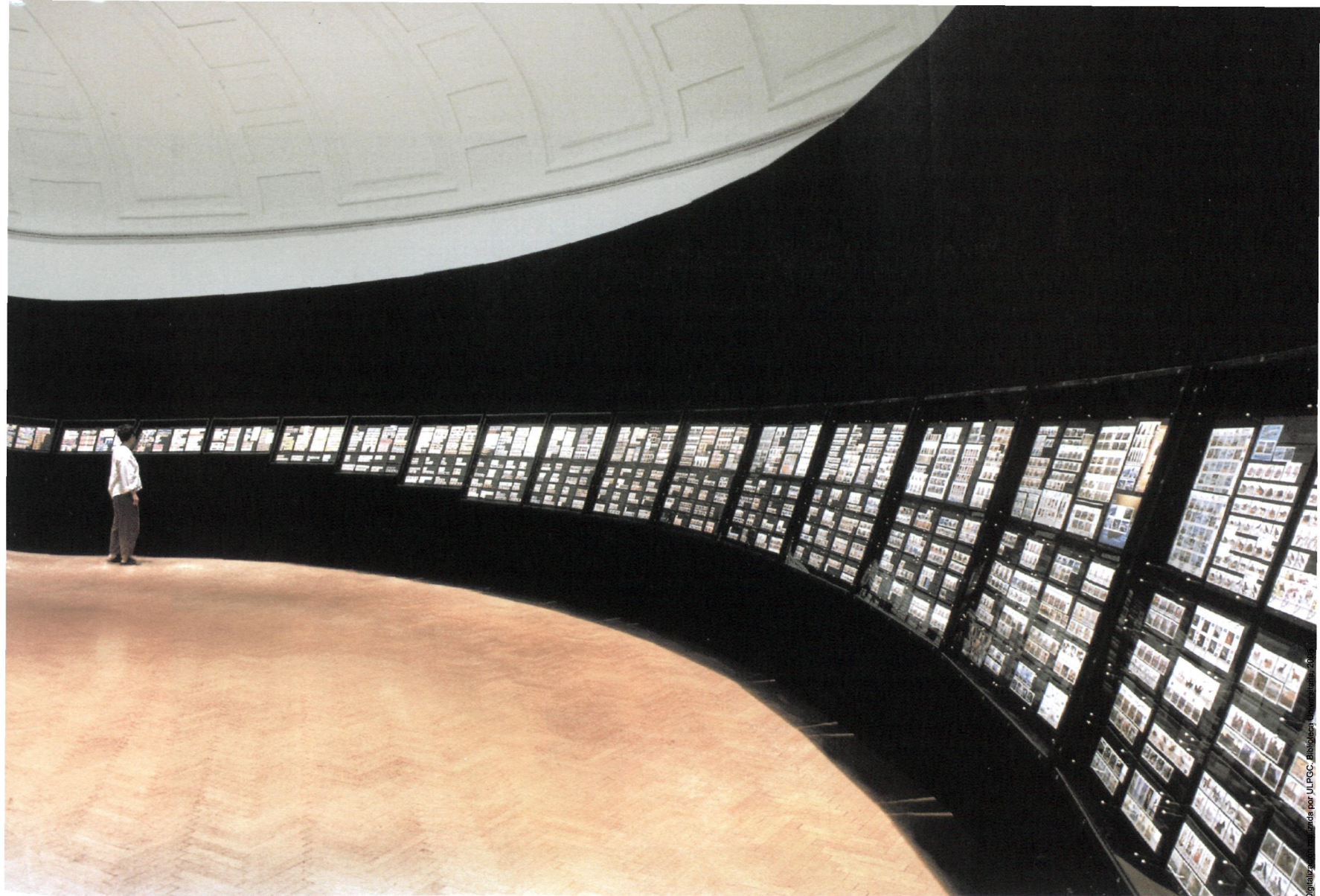
La instalación de Siemon Allen *Stamp Collection* es una reflexión artística sobre cuestiones políticas y personales. Nacido en Durban, hace 30 años, Allen obtuvo su licenciatura en Tecnología y Bellas Artes en el Technikon Natal de esta ciudad. Actualmente vive y trabaja en Nueva York y Washington. Retomando una afición infantil, el artista se sirve de su completa colección de sellos surafricanos para contarnos una historia de colonialismo y de democracia. Los sellos son insignias de propaganda nacionalista, emblemas en clave cifrada que ofrecen un peculiar relato. El aislamiento y la descontextualización de estas modestas piezas suponen una teatralización que cuestiona su validez y su identidad como moneda de cambio cultural. Ciñéndose a un vocabulario formalista-minimalista, Allen crea densos paneles de sellos semejantes a cuadros reticulados. Este proyecto entronca con un trabajo anterior, de 1993, en el que el artista utiliza los sellos como "iconos juveniles de clase media". En un momento en que la utilización del material de archivo recibe una respuesta tan contundente en el contexto del arte surafricano, marcado por el conflicto de intereses estéticos y éticos, este gesto crítico supone una reflexión consciente de las nociones de verdad, memoria, historia y recuperación.

La presentación de la muestra en el Corcoran Hemicycle de Washington, supone una inversión de los términos con respecto a las elogiadas instalaciones minimalistas de Allen, realizadas con cintas de vídeo entrelazadas. La pieza *Siemon's Screen* —mostrada en el año 2000 en *Translation/Seduction/Displacement*, en la galería White Box de Nueva York— es un ejemplo de crítica artis-

In a 1996 article titled "Altered States: The Art of Kendell Geers", Okwui Enwezor writes of the museological interests in the new internationalism, "Increasingly, as artists move away from their practices being bound up in the manufacture of forms and objects, and begin to enter disproportionately into the terrain of conceptualism... what happens to context?" In the context of South Africa, Enwezor interrogates a particular kind of problematic when working "across cultural and contextual borders." The art of Siemon Allen aptly addresses this question of context, i.e., South Africa, by way of appropriating materials particular to the context of South Africa's history.

Siemon Allen's installation *Stamp Collection* marks the artist's own mediation on personal and political histories. 30-years-old, born in Durban, South Africa, he received his Master's Degree in Technology: Fine Art at Technikon Natal, in Durban, and lives and works in New York and Washington DC. Reflecting on his childhood pastime, Allen turns to his complete collection of South African stamps that tell a history of colonialism and democracy. The stamps are badges of nationalist propaganda and represent highly-coded emblems that recount a singular and dominant narrative. The isolation and decontextualization of such objects perform a theatricalizing of the banal artifacts, questioning their validity and identity as cultural currency. Adhering to his formalist-minimalist lexicon, Allen creates dense panels of stamps as grid "paintings". This piece reconfigures an earlier stamp work of 1993 which Allen characterizes as "icons from my middle class youth". When the appropriation of archival material is so highly contested in the context of contemporary art of South Africa between conflicting aesthetic and ethical interests, this critical gesture marks a highly conscientious reflection on notions of truth, memory, history and recovery.

The incarnation of the stamp collection installation at the Corcoran Hemicycle in Washington DC reverses the terms of the artist's renown minimalist installations of woven videotape. *Siemon's Screen*, 2000, exhibited in *Translation/Seduction/Displacement* at White Box in New York City,



tica a la arquitectura del *apartheid* que fue analizada por el historiador del arte Andrés Mario Zervignon en los siguientes términos: “[la obra] se preocupa sobre todo por la memoria... pero sin subrayar los contenidos de dicha memoria. De hecho, la opacidad de sus cintas de vídeo entrelazadas insinúa que la memoria puede descodificarse sólo cuando se llega a un consenso sobre su lectura y su significado. [La obra] supone por lo tanto una memorialización de la memoria, toda vez que pone el énfasis en su indiscifrabilidad, en lugar de en sus contenidos.” [1] El contenido político y social, así como los contextos de los paneles e instalaciones minimalistas de Allen, destacan por su negativa a ofrecer un relato. En el caso de las obras construidas con sellos, esta operación se invierte en un esfuerzo por sacar a la luz la compleja historia de su país. La obsesiva colección e instalación del artista refleja la imagen que el país ofrece de sí mismo ante la dominación colonial y la democratización. Concebida como una muestra científica, la instalación es a un tiempo un emblema de la lógica propagandística y de la propia tendencia nostálgica, fetichista y

exemplary of Allen’s architectonic homage to apartheid architecture, is discussed by art historian Andrés Mario Zervignon. He writes of Allen’s Screen, “[It] takes memory as its central concern... it does so without outlining that memory’s contents. Indeed, the very opacity of his woven video tape suggests that memory can be decoded only once consensus arises on how it will be read, how it will produce meaning. [It] therefore memorializes memory by making its indecipherability, rather than its contents, a central aesthetic focus”. [1] The political and social content and contexts of Siemon’s minimalist panels and installations are remarkable in their refusal to provide narrative. In the stamp work, this operation is turned inside out in an effort to expose the highly coded information of his country’s history. Allen’s obsessional collection and installation reflects the self-representation of the nation vis-à-vis mapping colonial domination and democratization – imaging miners to Mbeki in 40 panels of over 8,000 stamps. In the guise of a natural history mode of installation, Allen reckons with his collection as a badge

filatélica del artista. Además de escenas de la isla de Robben y de un país rendido a los iconos de la cultura popular en forma de gladiadores, la colección de Allen contiene imágenes de *Die Afrikaanse Patriot 1876*, el golfista Gary Player, un retrato de la reina de 1947, el aniversario del levantamiento de Soweto en 1976 y el Centenario Voortrekker (1838-1938), sirviéndose de un sello del rey Jorge V para señalar la creación de la Unión Sudafricana, el 4 de noviembre de 1910.

Siemon Allen presentará *Stamps* en el Artists Space de Nueva York, del 10 de enero al 2 de marzo de 2002, bajo el título de "Contextos y Conceptualismo", en colaboración con Melissa Gould.

Lauri Firstenberg es curadora del Artists Space de Nueva York y Doctora en Historia del Arte y Arquitectura por la Universidad de Harvard. Ha co-dirigido con Okwui Enwezor la muestra *The Short Century: Independence and Liberation Movements in Africa, 1945-1994*.

[1] Andrés Mario Zervigno, "The Weave of Memory", manuscrito de próxima aparición.

of propagandist logic and his own nostalgic-fetishistic-philatelic practice of collecting such artifacts. From pictures of Robben Island to a rainbow nation rendition of pop cultural icons in the form of gladiators, Allen's collection includes prominent images of *Die Afrikaanse Patriot 1876*, golfer Gary Player, a 1947 portrait of the Queen, the anniversary of the 1976 Soweto Uprising, and the Voortrekker Centenary 1838-1938, using a stamp of King George V marking the Union of South Africa, November 4, 1910, as his point of departure.

Siemon Allen will exhibit *Stamps* at Artists Space in New York City, January 10-March 2, 2002 in an exhibition titled "Contexts and Conceptualism" featuring Siemon Allen and Melissa Gould.

Lauri Firstenberg is Curator of Artists Space in New York City and a Ph. D. candidate in the History of Art and Architecture at Harvard University. She is Associate Curator to Okwui Enwezor's *The Short Century: Independence and Liberation Movements in Africa, 1945-1994*.

[1] Andrés Mario Zervignon, "The Weave of Memory", manuscript forthcoming.





DIE

Afrikaanse Patriot.

"Eert uwen vader en uwe moeder, opdat uwen dagen verlengd worden in het land dat u de Heere uw God geeft."

—Het vijfde Gebod.

DEEL I.] SATURDAG, 15 JANUARY, 1876. [No. 1.

"DIE AFRIKAANSE PATRIOT."

Een Afrikaanse koerant! Wie het dit ooit gedroom! Ja, Afrikaanders: een koerant in ons ei'e taal! Dit het baie moeite gekos ons so vër te kom; dit kan ek julle verseker, want die meeste Afrikaanders is nes steeks pèrde, hulle wil mos nie glo dat ons een ei'e taal het nie. Die ou'e Patriotte hou vas, en klou vas; an die *Hollans* taal; die jong mense vind die *Engelse* taal weer so danig mooi, en o'ertui'e gaat net so moeilik, as om steeks pèrde te leer pronk in die voor-tuig. Ons wil nou met ons "Patriot" an die wereld wys, dat ons wel de'entlik een taal het waarin ons kan praat wat ons wil.

"AFRIKAANSE PATRIOT,"

Ja, dit is die naam van ons blad! Een beter naam kan ons nooit kry nie, want een "*Patriot*" is een flukse vent, en so wil ons ons koerant ook maak:—klein, maar fluks.

Op die 15 van ider maand kan julle een besoek van die "Patriot" verwag, en ek is seker, hoe meer julle hom lees, hoe liewer julle hom sal kry. En hoe meer intekenaars julle ver hom sal besorge, hoe meer jul julle dankbaarheid sal betoon! Ek sê: *teken in! dis mar 5 sielings in die jaar! Sê an al julle vrinde, teken in ver die "Patriot," dis mar 5 sielings in die jaar!* Myn skepsels! wat is 5 sielings ver een "Afri-

RSA 4^c

RSA

5c



VOORTREKKERBEWEGING 1931-1981
JOHAN HOEKSTRA 1981